

# Popis předmětu

<b>Zkratka předmětu:</b>	ASJ/PS1	<b>Strana:</b>	1 / 3
<b>Název předmětu:</b>	Překladatelský seminář 1		
<b>Akademický rok:</b>	2019/2020	<b>Tisknuto:</b>	14.11.2019 10:25

<b>Pracoviště / Zkratka</b>	ASJ / PS1	<b>Akademický rok</b>	2019/2020
<b>Název</b>	Překladatelský seminář 1	<b>Způsob zakončení</b>	Zápočet
<b>Akreditováno/Kredity</b>	Ano, 4 Kred.	<b>Forma zakončení</b>	Kombinovaná
<b>Rozsah hodin</b>	Seminář 2 [HOD/TYD]	<b>Zápočet před zkouškou</b>	NE
<b>Obs/max</b>	Statut A      Statut B      Statut C	<b>Počítán do průměru</b>	NE
<b>Letní semestr</b>	0 / -      0 / -      0 / -	<b>Min. (B+C) studentů</b>	nestanoveno
<b>Zimní semestr</b>	0 / -      12 / -      0 / 0	<b>Opakovaný zápis</b>	NE
<b>Rozvrh</b>	Ano	<b>Vyučovaný semestr</b>	Zimní, Letní
<b>Vyučovací jazyk</b>	Čeština	<b>Počet dnů praxe</b>	0
<b>Volně zapisovatelný předmět</b>	Ano		
<b>Hodnotící stupnice</b>	S N		
<b>Hod. v komb. formě studia</b>			
<b>Automat. uzn. záp. před zk.</b>	Ne		
<b>Periodicita</b>			
<b>Nahrazovaný předmět</b>	Žádný		
<b>Vyloučené předměty</b>	Nejsou definovány		
<b>Podmiňující předměty</b>	Nejsou definovány		
<b>Předměty informativně doporučené</b>	Nejsou definovány		
<b>Předměty, které předmět podmiňuje</b>	Nejsou definovány		

## Cíle předmětu (anotace):

Překladatelský seminář 1 je určen pro studenty na bakalářském stupni studia jakožto základní (počáteční) kurz pro seznámení se s překladatelskou praxí, teoretickými problémy překladu a s převodem psané japonštiny do češtiny. Na semináři se studenti seznámí s různými styly psané japonštiny a jejich specifiky a osvojí si základní překladatelské techniky a postupy. Kurz bude zaměřen na překlad různých typů textů z různých funkčních stylů do mateřského jazyka. Důraz je kladen na zachování funkční ekvivalence a zohlednění pragmatických aspektů v překladu. Studenti budou průběžně vypracovávat překlady z japonštiny do češtiny vždy o délce přibližně 1 NS. Na základě společné diskuze zvolených překladatelských řešení na semináři zapracují následně získané podněty do vlastních překladů.

## Požadavky na studenta

- Aktivní účast (max. 3 absence)
- Odevzdávání všech průběžných překladů a případných jiných úkolů
- Odevzdání všech průběžných překladů ve finální verzi (po revizi)
- Vypracování závěrečného překladu z vybrané tematické oblasti (2 NS)

## Obsah

Okruhy:

1. Úvod (jazykové styly, postup při analýze textu aj.)
2. Obchodní styl (obchodní korespondence)
3. Projev
4. Publicistický styl (novinový článek)
5. Publicistický styl (oznámení, inzerát)
6. Publicistický styl (rozhovor)
7. Populárně-naučný styl (esej)

## Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Kurz je určen pro Bc. studenty oborů japonská filologie a japonština pro hospodářskou praxi

### Získané způsobilosti

Studenti se v rámci semináře naučí detailně analyzovat a interpretovat výchozí japonský text a řešit základní problémy při překladu psané japonštiny do češtiny. Budou také prakticky i teoreticky seznámeni s rozdíly různých funkčních stylů japonštiny, prakticky si sami vyzkouší metody rozlišení těchto stylů v cílovém jazyce.

### Studijní opory

### Garanti a vyučující

- **Garanti:** doc. Mgr. Ivona Barešová, Ph.D.
- **Vede seminář:** doc. Mgr. Ivona Barešová, Ph.D.

### Literatura

- **Doporučená:** D. Knittlová. *K teorii i praxi překladu*. Olomouc, 2000.

### Vyučovací metody

Dialogická (diskuze, rozhovor, brainstorming)

### Hodnotící metody

Analýza výkonů studenta

### Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2013	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2016	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2014	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2016	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2012	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Japonština pro hospodářskou praxi	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk, kultura a společnost	B	3	
Humanitní studia	Bakalářský	Prezenční	Japonská filologie	1	2016	2019	Povinně volitelné předměty - Modul jazyk a literatura	B	3	